МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор Социо-гуманитарного
института
_____
03.09.2026 г.

Практический курс научно-технического перевода

аннотация дисциплины (модуля)

Разработано **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_26_1 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод" (английский язык)

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**5 (3.1)**		**6 (3.2)**		Итого	
Недель	17 2/6		15			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лекции	17	17	15	15	32	32
Практические	34	34	30	30	64	64
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1	0,2	0,2	0,3	0,3
В том числе инт.	10	10	10	10	20	20
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	51	51	45	45	96	96
Контактная работа	51,1	51,1	45,2	45,2	96,3	96,3
Сам. работа	56,9	56,9	62,8	62,8	119,7	119,7
Итого	108	108	108	108	216	216

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Основной целью курса «Практический курс научно-технического перевода» является повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками,
1.2	конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда,
1.3	развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять
1.4	знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также
1.5	использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.01
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Б1.О.13. Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Б1.О.25. Теория перевода
2.1.3	Б1.О.24. Практическая фонетика первого иностранного языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Б1.В.ДВ.02.01. Психология профессионального общения
2.2.2	Б1.В.ДВ.04.01. Редактирование и реферирование перевода
2.2.3	Б2.О.02(Пд). Преддипломная практика
2.2.4	Б2.В.01(П). Производственная переводческая практика 2
2.2.5	Б3.О.02. Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.6	Б3.О.03. Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.7	Б1.В.04. Практический курс устного последовательного перевода
2.2.8	Б1.В.03. Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.9	Б1.О.15. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.2.10	Б2.В.02(П). Производственная переводческая практика 1

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-1: Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	
Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа исходного текста
Уровень 2	предметную область и терминологию специальных текстов;
Уровень 3	теорию и практику перевода
Уровень 4	теорию, приемы и стандарты письменного перевода;
Уровень 5	алгоритмы работы с программно-аппаратными средствами автоматизации перевода (CAT-системами) и сервисами машинного перевода.
Уметь:	
Уровень 1	выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранности коммуникативной цели и стилистики;
Уровень 2	использовать инструментальные средства автоматизации и локализации программного обеспечения;
Уровень 3	осуществлять постредактирование машинного перевода (PEMT).
Владеть:	
Уровень 1	навыками профессионального письменного перевода специальных текстов с использованием современных CAT-систем и модулей памяти переводов (Translation Memory).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	-методику предпереводческого анализа исходного текста
3.1.2	-предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
3.1.3	-теорию и практику перевода
3.1.4	-достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода;
3.1.5	- стилистические регистры рабочих языков;
3.1.6	-методику ориентированного поиска информации

3.2	**Уметь:**
3.2.1	-осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях;
3.2.2	-определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при
3.2.3	переводе;
3.2.4	-находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим
3.2.5	заданием;
3.2.6	- осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода;
3.2.7	-осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода;
3.2.8	-идентифицировать и передавать интертекстуальность;
3.2.9	-выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	-техники предпереводческого анализа и составления тематического глоссария;
3.3.2	-норм и стандартов узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на
3.3.3	исходном и переводящем языках;
3.3.4	-методики пополнения активного словарного запаса;
3.3.5	-теории и практики письменного перевода.